

De toekomst

Leonard Cohen

Vertaling: Dirk Rommens

DEMOCRATIE

Het komt er door een gat in de lucht,
Van nachten in 't Tiananmen Plein,
Het komt uit het gevoel
dat het niet gebeurd is
of 't is waar, maar het is niet echt daar.
Van oorlog tegen chaos,
van sirenes dag en nacht;
van het vuur van daklozen,
van as van wie homo was:
Democratie komt eraan in de U.S.A.

Het komt er door een barst in de muur,
op een visionaire vloed van alcohol;
van het weifelend relaas
van het Sermoen op de Berg
waarbij ik ontken alles echt te verstaan.
Het ontstaat uit de stilte
op het dok van de baai,
van het stoutmoedig, gehavend
hart van Chevrolet:
Democratie komt eraan in de U.S.A.

Het komt er van het verdriet in de straat,
de heilige plekken van wit en zwart;
van het moordzuchtige gehaat
dat ontstaat in elke keuken
wie bepaalt wie bedient en wie er eet.
Van de bron die teleurstelt
met de vrouwen in gebed
voor de gunst van G-d in deze woestijn
en de woestijn verweg:
Democratie komt eraan in de U.S.A.

...

*Vaar door, vaar door
o machtig Schip van Staat!
Naar de Kust van Nood
langs de Hebzucht Poort
door de vlaag van Haat,
Vaar door, Vaar door*

Het komt eerst aan in Amerika,
de wieg van het beste en het slechtste.
Alhier kwam het bereik
en de kracht om te verand'ren
en hier hebben ze de geestelijke dorst.
Hier gaan veel gezinnen uiteen
en de eenzamen zeggen
dat het hart open moet zijn
volledig fundamenteel:
Democratie komt eraan in de U.S.A.

Het komt van de vrouwen en de mannen.
O schatje, we duiken nu weer in bed
We beleven het zo diep
dat de rivier vol tranen liep,
en de berg in extase riep Amen!
Het komt als 'n getijdegolf
onder de maanlichtpracht,
vorstelijk, mysterieus,
in amoureuze kracht:
Democratie komt eraan in de U.S.A.

...

*Vaar door, vaar door
o machtig Schip van Staat!
Naar de Kust van Nood
langs de Hebzucht Poort
door de vlaag van Haat,
Vaar door, Vaar door*

'k Ben sentimenteel, dat weet je nu toch wel:
Ik hou van de streek maar ik haat het zicht.
En ik ben noch rechts noch links
Ik blijf rustig thuis vannacht,
verloren in dat uitzichtloze scherm.
Maar 'k ben koppig als die vuilniszak
die door Tijd niet vergaat,
ik ben troep maar ik hou rechttop
dit kleine wildboeket:
Democratie komt eraan in de U.S.A.

DE TOEKOMST

Geef me weer mijn barre nacht
mijn spiegelpak, mijn diep geheim
't Is eenzaam hier,
geen mens meer die ik pijnig
Geef totale controle
over al wat hier nog leeft
En lig nu naast me, mijn schat,
't is een bevel!

Geef me drugs en hete sex
Neem de laatste boom die leeft
en stop hem in het gat
van je cultuur
Ik wil de Berlijnse Muur
geef me Stalin en Sint-Paul
Ik zag de toekomst, broeder:
dit is toch moord

*Dingen slingeren naar allerlei kanten
't Wordt maar niks
Niets is nog meetbaar op vandaag
De storm van de wereld
heeft de drempel gekruist
en het heeft weggeveegd
de zegel van de ziel
Als men zegt BEROUW
'k weet niet wat men bedoelt.*

...

Je kent me niet door de wind
nooit zal het lukken, je kon het nooit
'k ben de kleine jood
die schreef de bijbel
Ik zag de naties klein en groot
'k hoorde hun relaas, allemaal,
alleen liefde is de kracht voor elk bestaan

Uw dienaar hier, 't werd hem verteld
klaar te zeggen, dit wordt gemeld:
't Is voorbij, zo kan het niet
meer verder
Het hemels raderwerk gestopt
de duivel eist de oogst nu op
Sta klaar voor de toekomst:
dit is toch moord.

*Dingen slingeren naar allerlei kanten
Het wordt maar niks
Niets is nog meetbaar op vandaag
De storm van de wereld
heeft de drempel gekruist
en het heeft weggeveegd
de zegel van de ziel
Als men zegt BEROUW
'k weet niet wat men bedoelt.*

...

Wat komt is de breuk
van d' oude westerse wet
Uw eigen leven zal uiteenspatten
U wordt behekst
vuur daalt neer in de straat
en de blanke man danst
U zult uw vrouw zien
omgekeerd hangend
haar gezicht bedekt met haar lang gewaad
en al die luizige dichtertjes
staan errond
met een stem als van Charlie Manson

Geef me de Berlijnse Muur
geef me Stalin en Sint-Paul
Christus ook
of geef me Hiroshima
Vernietig nog een foetus nu
van kind'ren houden we toch niet
Ik zag de toekomst, mijn lief:
dit is toch moord.

*Dingen slingeren naar allerlei kanten
Het wordt maar niks
Niets is nog meetbaar op vandaag
De storm van de wereld
kruiste de drempel
en het heeft weggeveegd
de zegel van de ziel
Als men zegt BEROUW
'k weet niet wat men bedoelt.*

HYMNE

Vogelgezang
in de morgenzon
Start opnieuw,
dat was hun woord,
Sta niet stil met
wat voorbij is
of wat er dan nog komt.

d' Oorlog komt weer
keert weer en weer
De heil'ge duif
wordt weer verpatst
weer gekocht
en weer verkocht
de duif is nooit echt vrij.

*Luid de klok die toch nog zingt.
't Volmaakte is wat jij verdringt
Er loopt een barst in ieder ding
Zo komt het licht erin.*

We vroegen 'n sein
we kregen het:
't begin misleid,
de trouw verbruikt;
het weduwschap
van elke regering -
tekens om te zien

...

'k Loop niet meer
met die wilde troep
terwijl slachters op 't hoogste plan
luidop aan 't bidden zijn.
Maar zij riepen 't op:
een donderwolk
Ze horen nog wel van mij.

*Luid de klok die toch nog zingt.
't Volmaakte is wat jij verdringt
Er loopt een barst in ieder ding
Zo komt het licht erin.*

Je telt de deeltjes op
maar de som klopt toch niet
Zet dan de mars maar in,
maar zonder drum.
Ieder hart
vol liefde komt
maar als een vluchteling.

*Luid de klok die toch nog zingt.
't Volmaakte is wat jij verdringt
Er loopt een barst in ieder ding
Zo komt het licht erin.*

LICHT ALS DE WIND

Ze staat compleet naakt voor je
je ziet het zo, zo proef je het
maar ze komt naar jou
licht als de wind
Je drinkt het of je verzorgt het
't heeft geen belang wat je waardeert
zo lang je maar
diep knielt voor haar

Dus knielde ik aan de delta
aan de alfa en de omega
aan de bakermat van de stroom
en de zee
En als een zegen uit de hemel,
voor nog net geen seconde,
'k Was hersteld, en mijn hart
was verstild

*O schatje ik wachtte
zolang op je kus
voor zoiets dat gebeurt
oh — iets zoals dit*

En je bent zwak en onschuldig
en je slaapt ook in je harnas
en de wind waait zo wild
in de boom
En je zit toch niet achter slot
maar je wordt nooit vergeven
voor wat je er ooit hebt
ontsleuteld

...

*O schatje ik wachtte
zolang op je kus
voor zoiets dat gebeurt
oh — iets zoals dit*

't Is donker en 't sneeuwt
Ik moet toch maar eens gaan
St Lawrence River
is net bevroren
'k Ben 't zat van doen alsof
'k Ben kapot van buigen
Ik zat te lang
neergeknield

En ze danst zo gratieus
en je hart zo hard en haat'lijk
en ze is naakt
maar 't is slechts geplaag
En je bent vol afkeer
voor je liefde en voor je haat
en ze komt naar jou
licht als de wind

...

*O schatje ik wachtte
zolang op je kus
voor iets dat gebeurt
oh — zoiets zoals dit*

Er is bloed op ied're armband
je kunt het zien, je kent de smaak
en 't is Asjeblief
asjeblief schat
En ze zegt, Drink voluit, pelgrim
maar vergeet niet er is wel een vrouw
onder dit
schitterende hemd

Dus knielde ik aan de delta
aan de alfa en de omega
Knielde daar
als hij die gelooft
En als een zegen uit de hemel,
voor nog net geen seconde,
'k Was hersteld, en mijn hart
was verstild

SLUITINGSTIJD

Dus we drinken en we dansen
en de band geeft nu echt van katoen
en de Johnny Walker wijsheid is vandoen
En mijn zoet gevooid gezelschap
z' is de Engel van Compassie
en ze heeft de halve mensheid aan haar zij
Elke drinker, elke danser
tovert dankbaar haar een glimlach
en de violist speelt dan iets zo subliem
De vrouwen spelen hun bloezen uit
en de mannen dansen op elk polkapunt
en 't is partner heen en 't is partner weer
en dan zwaait er wat als 't muziek dan stopt
't Is sluitingstijd

't Is eenzaam, 't is romantisch
en de cider met drugs gepimpt
en de Heilige Geest roept uit: "Wat is 't echt?"
En de maan zwemt in haar bloetje
en de zomernacht is geurig
met een machtige verwachting van troost
Dus we vechten en wankelen
naar de slang en op de ladder
naar de toren waar de klok zalig slaat
En ik zweer het was net als dit:
een zucht, een kreet, een hete kus
de Liefdespoort verschoof een duim
Geen idee van wat er is gebeurd
na sluitingstijd

...

'k Zag je graag om je schoonheid
maar daarom sta ik hier niet voor gek —
je wilde het voor je schoonheid ook
'k Had je lief voor je lichaam
er is een stem die klinkt als G-d voor mij
verklarend dat je echt je lichaam bent
ik hield van jou door G-d gezegend
en ik houd van jou van wat er bleef
van verdriet en benul van overwerk
En ik mis je na die plek in puin
't laat me koud wat de toekomst brengt
't lijkt op vrijheid maar 't voelt zo koud
't is iets er middenin, denk ik
't is sluitingstijd

En ik mis je na die plek in puin
door de wind die draait en het kruid van seks
't lijkt op vrijheid maar 't voelt zo koud
't is iets er middenin, denk ik
't is sluitingstijd

We drinken en we dansen
maar er is niets aan het gebeuren
de plek is dood als de Lucht van een zaterdagnacht
En mijn heel nabije gezelschap
laat me tasten, laat me lachen
z'is wel honderd maar haar kleren zitten krap
En ik breng een toast op al wat Waar is
wat je niet openbaart aan al wie Jong is
enkel dat het geen cent waard is
De verdomde plaats wordt tweemaal gek
en 't is één voor de Duivel en ook één voor G-d
maar de Baas verfoeit die hoogste piek —
we zijn er gloeiend bij in 't licht
van 't sluitingsuur

WACHTEND OP HET WONDER

Schatje, ik stond op wacht,
Ik wacht elke dag en nacht.
Ik zag de tijd niet echt,
Ik wachtte heel mijn leven lang.
Ik kreeg heel wat invitaties
en ik weet je zond er ook
maar ik stond op wacht
voor het wonder dat ooit komt.

Ik weet het je hield echt van mij
maar, weet je, ik was niet vrij.
ik weet het je had veel pijn,
het deed je trots geen goed
te staan onder mijn venster
met je bugel en je drom
toen ik er wachtte
op het wonder dat nog komt.

Maar dat wou je toch niet, schatje.
Je wou het toch niet hier.
Er is niet veel ontspanning
en het oordeel is zo streng.
De maestro zegt 't is Mozart
maar het klinkt als bubbelgum
toen 'k er wachtte
op het wonder dat nog komt.

...

*Wachtend op het wonder
er is niets om te doen.
Ik was nooit voorheen zo blij
sinds het eind van Oorlog Twee.
Niets nog echt te doen
nu je 't weet je werd bedrogen.
Niets nog echt te doen
als je bedelt om wat poen.
Niets nog echt te doen
als je enkel nog blijft wachten wachten
op het wonder dat nog komt.*

Ik droomde van je, schatje.
'k Had echt een nacht in 't zicht.
Wat je toont was bloot
maar iets van jou was licht.
Het zand des tijds kruimelde
tussen je vingers en duim
toen je er wachtte
op het wonder dat nog komt

Schatje, kom trouw met mij,
we zijn te lang alleen.
Kom samen weer alleen,
Toon me hoe sterk we zijn,
Als we maar wat gek doen,
iets echt helemaal verkeerd
samen wachtend
op het wonder dat nog komt.

...

*Niets nog echt te doen
nu je 't weet je werd bedrogen.
Niets nog echt te doen
als je bedelt om wat poen.
Niets nog echt te doen
als je enkel blijft wachten wachten
wachtend op het wonder dat nog komt.*

Als je op deze snelweg viel
en je lag er als 't regent,
en men vraagt hoe het me je gaat,
dan zeg je ik kan niet klagen —
speurt men echt naar informatie,
dan hou je je van de domme:
Je zegt maar dat je aan 't wachten bent
op het wonder dat nog komt.